

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenka Rasin)

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова  
на стрежень  
(Стенька  
Разин)

*tradukita de N. N. 20*

*tradukita de Frieder  
Weigold*

*tradukita de N. N. 21*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Vol-  
gaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an auf-  
zuwachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid  
ej tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst be-  
freit. :|

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en silen-  
to  
Al sincera, firma  
vort'.

.....  
.....  
.....  
.....

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
.....  
.....  
Атамановы слова.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

4. Liaj viroj tamen  
grumblas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

.....  
.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен  
.....ропот..  
.....Нас на бабу  
.....променял!  
.....Только ночь с ней  
.....провозилс  
Сам наутро бабой стал  
.....

...

...

...

...

5. Tion aŭdas kole- .....rante .....La kozaka kapitan'. .....Kaj li kaptas la prin- .....cinon, Per la forta, ega man'.	5. Этот ропот и .....насмешки .....Слышит грозный .....атаман, .....И могучею рукою Обнял персиянки стан.	
6. Fulmas la okuloj .....duraj, .....Flame ŝtormas la ko- .....ler'! .....Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные .....сошлись, .....Надвигается гроза. .....Буйной кровью .....налилис Атамановы глаза.	
7. "Ion ajn, eĉ mian .....kapon .....Ja fordonus mi por .....vi! .....La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitver- treib. :	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
8. Volga, Volga, kara .....panjo, .....Ho rivera rusa vi! .....Kiam vidis vi oferon, .....kian nun fordonas mi?	Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. ...	9. Ke neniam ni kver- elu .....Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" ..... .....	9. Чтобы не было .....раздора .....Между вольными .....людьми, .....Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" .....

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.